Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра романської філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної роботи

Пантелеймонов А. В.

_____

“25” червня 2019 р.

phil.karazin.ua

Робочапрограманавчальноїдисципліни

Перекладацька практика

(названавчальноїдисципліни)

рівень вищої освіти другий (магістерський)

галузь знань 03 Гуманітарні науки

(шифр і назва)

спеціальність 035 Філологія

(шифр і назва)

освітня програма Французька мова та література і переклад та англійська мова, Французька мова і література та переклад, Переклад (іспанська та англійська мови), Переклад (іспанська мова)

(шифр і назва)

спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша-французька, 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша-іспанська, 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно)

(шифр і назва)

вид дисципліни обов’язкова

(обов’язкова / за вибором)

факультет іноземних мов

2019 / 2020 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

“21” червня 2019 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Черкашина Тетяна Юріївна, доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри романської філології та перекладу

Програму схвалено на засіданні кафедри романської філології та перекладу

Протокол від “16” травня 2019 року № 13

Завідувач кафедри романської філології та перекладу

_____ Черкашина Т. Ю.
(підпис) (прізвище та ініціали)

Програму погоджено методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від “14” червня 2019 року № 12

Голова методичної комісії факультету іноземних мов

_____ Котова А. В.
(підпис) (прізвище та ініціали)

phil.romane

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни "Перекладацька практика" складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів
Освітньої програми Французька мова та література і переклад та англійська мова, Французька мова і література та переклад, Переклад (іспанська та англійська мови), Переклад (іспанська мова)
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури_(переклад включно), перша-французька, 035.055 Романські мови та літератури_(переклад включно), 035.051 Романські мови та літератури_(переклад включно), перша-іспанська, 035.051 Романські мови та літератури_(переклад включно)

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. **Мета** викладання навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни "Перекладацька практика" є: застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності; оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій; знайомство з робочим місцем перекладача та секретаря-референта, а також сучасним обладнанням та оргтехнікою; розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

1.2. **Основні завдання** вивчення дисципліни

Основними завданнями вивчення дисципліни "Перекладацька практика" є виховання любові до фаху перекладача, прагнення постійного професійного розвитку; забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах; закріплення і поглиблення знань з фахових дисциплін теорії та практики перекладу; ознайомлення зі специфікою робочого місця та професійних обов'язків перекладача та/або секретаря-референта; формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів; формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності, уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів.

1.3. Кількість кредитів: 5.

1.4. Загальна кількість годин: 150.

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов'язкова	
Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Рік підготовки	
1-й	2-й
Семестр	
2-й	3-й
Самостійна робота	
150 год.	

1.6. Заплановані результати навчання

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

знати: функціональні обов'язки перекладача; особливості організації робочого простору перекладача.

вміти: виконувати функціональні обов'язки перекладача.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

Тематичний блок 1. Перекладацька практика протягом двох тижнів без відриву від навчання.

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
Розділ 1. Перекладацька практика						
Перекладацька практика	150	-	-	-	-	150
Разом за розділом	150	-	-	-	-	150

4.Завдання для самостійної роботи

Перекладацька практика проходить на кафедрі романської філології та перекладу факультету іноземних мов. Базою практики можуть також бути інші підрозділи факультету та ХНУ імені В.Н. Каразіна. До змісту практики входить:

- Виконання письмового перекладу;
- Вивчення професійної термінології, пов'язаної з особливостями функціонування закладу.

Під час проходження перекладацької практики студент має вести щоденник практики, а також може (у разі виникнення потреби) відвідувати консультації керівника з практики відповідно до встановленого графіку. По закінченню практики студент зобов'язаний подати у визначений термін заповнений щоденник практики, характеристику з місця проходження практики, власний звіт про проходження практики.

Характеристика про проходження практики підписується керівником практики. Характеристика має містити такі обов'язкові компоненти: інформацію про місце і час проходження практики, робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; обсяг виконаної роботи у кількості друкованих знаків, характеристику галузі, до якої відносилися тексти, з якими працював практикант; оцінку якості роботи практиканта за чотирибальною шкалою ("відмінно", "добре", "задовільно", "незадовільно").

Звіт практиканта має містити: зразки перекладених матеріалів із зазначенням їхніх обсягів, а також термінологічний словник-мінімум (від 200 термінологічних одиниць); інформацію про перекладацькі труднощі та проблеми, що виникли під час роботи, і шляхи їх подолання; побажання і рекомендації щодо бази практики, а також щодо інформації, яку було б доцільно включити до змісту навчання з теорії та практики перекладу; факультативно до звіту можна включати інформацію про інші види діяльності під час практики – проведення телефонних переговорів, супроводження екскурсійної діяльності тощо.

5. Методи контролю.

1. Інструктаж.
2. Консультація.

6. Схема нарахування балів

Оцінка "відмінно" виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на "відмінно", а самі студенти вчасно здали характеристики та звіти про проходження практики.

Оцінка "добре" виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на "добре". Також вона виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на "добре", проте, студенти без поважних причин невчасно здали характеристики та звіти про проходження практики або незначно порушили інші встановлені вимоги.

Оцінка "задовільно" виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на "задовільно", робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на "задовільно", проте, студенти без поважних причин невчасно здали характеристики та звіти про проходження практики або незначно порушили інші встановлені вимоги.

Оцінка "незадовільно" виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства (організації), де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на "незадовільно".

Примітка: оцінка студентів може бути знижена за порушення трудової дисципліни (несвоєчасне прибуття на базу практики, запізнення або невихід на роботу, неякісне та/або несвоєчасне виконання завдань, значне запізнення зі здачею характеристик та звітів про проходження практики тощо). Рішення по зниженню оцінки у таких випадках приймається завідуючим кафедри за поданням керівника практики від кафедри індивідуально по кожному студенту і ухвалюється на засіданні кафедри.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види діяльності	Оцінка
	для екзамену
90 – 100	відмінно
70-89	добре
50-69	задовільно
1-49	незадовільно

6. Рекомендоване методичне забезпечення

1. Щоденник практики
2. Зразки документації
3. Словники
4. Інформаційні ресурси

7. Посиланная на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. www.europa.eu.int/comm./education/recognition/

phil.romane